

Конечно поределли волосы, щеки стали жирноваты, обозначилась дряблость вокруг рта - в остальном же он остался таким, как тринадцать лет назад (В. Г. Егоров, Л. И. Парфёнов. На железном ветру).

Наконец, рассмотрим последний вид смысловых отношений - условный. При их наличии перед частями однородных предложений - сказуемыми можно поставить одну часть подчинительного союза *если*, а перед частью первого предложения - другую часть *то*.

Напр.: ... тогда бы мы с тобой никогда не расставались: ты бы у нас при гостях разливала чай и кофе, я бы тебе что-нибудь платила, на гардероб; ... (Н. С. Лесков. Павлин).

Ср. с предыдущим примером полученную в результате преобразования подчинительную конструкцию:

Если ты бы у нас при гостях разливала чай и кофе, если я бы тебе что-нибудь платила, на гардероб, то тогда бы мы с тобой никогда не расставались.

Таким образом, от обобщения доминантой важно отличать отношения, претендующие на обобщение. Это отношения причины и следствия, результата, образа действия, цели, уступки и условия.

Сочинительные конструкции с такими видами отношений бывают двух типов.

В одних из них первая часть рассматриваемого предложения - подлежащее обобщает семантически части равноправных компонентов. Вторая часть этого же предложения - сказуемое в однородном ряду выступала бы как общий элемент. Он связывается с частями равноправных компонентов общей семой.

В других сочинительных конструкциях первая часть первого предложения - подлежащее семантически обобщает части однородных предложений. Вторая часть этого же предложения - сказуемое не раскрывается частями, приведёнными в однородных предложениях. Она сближается с ними семой. Ей является сема результата и уступки.

Список литературы

1. **Общее языкознание (внутренняя структура языка)** / отв ред. Б. А. Серебренников. М.: Наука, 1972. 565 с.
2. **Троицкий Е. Ф.** Сочинительная конструкция: термины для её описания // Седьмые Поливановские чтения: сб. докл. и сообщ. Смоленск: СГПУ, 2005. Ч. 2.
3. **Химик В. В.** О синтаксической функции однородных членов и обобщающих слов в осложнённом предложении // Русский язык в школе. 1970. № 5.
4. **Холодов Н. Н.** Сложносочинённые предложения в современном русском языке Смоленск: СГПИ им. К. Маркса, 1975. Ч. 1. 165 с.

SENSE INTERDEPENDENCY RELATIONS IN CO-ORDINATE CONSTRUCTIONS

Evgeniya Valentinovna Senchenkova

Department of the Russian Language
Smolensk State Medical Academy
nekoz78@mail.ru

In the article the types of the sense relations of interdependency between the sentence claiming to generalize and the set of homogeneous sentences are considered. The appearance of such types is conditioned by the semantic contents of co-ordinate constructions.

Key words and phrases: co-ordinate constructions; generalizing sentence; homogeneous sentences; subordination; interdependency relations

УДК 811.133.1'37

В статье рассматривается возможность использования лексических и стилистических вариантов эмотивных фразеологизмов, а также фразеологических синонимов в качестве семантических интенсификаторов выражения эмоционального состояния человека.

Ключевые слова и фразы: вариативность; синонимия; эмотивные фразеологизмы; семантическое расширение; интенсификатор выражения эмоционального состояния; фразеологический образ.

Ирина Ивановна Синельникова

Кафедра французского языка

Белгородский государственный университет

sinelnikova@bsu.edu.ru

ВАРИАТИВНОСТЬ И СИНОНИМИЯ ЭМОТИВНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА®

Вариативность является специфической чертой французской фразеологии в силу легкости замены компонентов в составе фразеологической единицы (ФЕ). Фразеологический вариант представляет собой закреплённую нормой разновидность ФЕ, характеризующуюся единством образа, общностью денотативно-сигнификативного содержания, выполняемой в языке функцией и категориальным (лексико-грамматическим) значением [2, с. 227].

Фундаментом варианта является языковое значение лексемы, представляющее собой процесс, при котором мысль движется в поле звуковых, семантических признаков. Механизм выбора слов в высказываниях заключается в подборе варианта на основе его семантических или семантико-ассоциативных характеристик [1, с. 60]. Замена компонента фразеологической единицы происходит на основании семантических механизмов взаимодействия между значением фразеологизма в целом и тем варьирующимся компонентом, который входит в его состав.

Варианты фразеологической единицы не нарушают ее семантическое тождество. Они базируются на единстве образа, обусловленном общностью их происхождения. По мнению Е. И. Дибровой, лексические варианты ФЕ отражают явления, связанные как с первичной номинацией, например: *avoir le sang qui bouille, avoir le sang qui bout dans les veines* 'быть вспыльчивым, иметь горячую кровь', так и со вторичной номинацией - общей сигнификативной перестройкой ЛЕ: 'взволновать кровь, возбудить' *allumer le sang, brûler le sang, fouetter le sang*.

Cette pièce trop chauffée, cette table où traînait la débandade du couvert, l'imprévu du voyage qui tournait en parie fine, tout lui allumait le sang (E. Zola. *La Bête humaine*). - Жарко натопленная комната, стол с остатками завтрака, неожиданная поездка, принимавшая характер кутежа вдвоем, - все зажигало в ней кровь.

Французские эмотивные фразеологизмы обладают различными типами вариантов. Передавая эмоциональные состояния (ЭС) человека, эти фразеологические единицы используют большой арсенал лексических, грамматических и стилистических средств, что находит свое выражение в разнообразных вариантах одной и той же ФЕ. Можно выделить несколько типов вариантов эмотивных ФЕ.

1. Наиболее многочисленными являются **лексические варианты** - фразеологизмы, различающиеся лексическим составом. Один или несколько компонентов таких ФЕ заменяются семантическими вариантами, которые могут выражаться следующими частями речи:

а) **глаголами**, например: *forcer l'admiration, soulever l'admiration* 'вызывать восхищение, восторг'; *crier bravo, faire bravo* 'дрожать от страха'; *être (devenir, rester) tout chose, avoir l'air tout chose* 'волноваться, быть вне себя'; *piquer (prendre) une colère* 'рассердиться'; *mettre (pousser) qn à bout* 'вывести кого-л. из себя'

- *Vers les derniers jours de juin, Coupeau perdit sa gaieté. Il devenait tout chose* (E. Zola. *L'Assommoir*). - К концу июня Купо утратил свою жизнерадостность Он становился сам не свой.

- *Elle [ma mère] pique des colères terribles si seulement je me mets à tousser ...* (L.-F. Céline. *Mort à crédit*). - Моя мать страшно сердится, как только я начинаю кашлять ...

- *Allez au diable! s'écria le général que cette arrestation ne laissait pas d'embarrasser. Il s'agissait pour lui de ne pousser à bout ni la duchesse ni le comte Mosca* (Stendhal. *La Chartreuse de Parme*). - Идите к черту! - воскликнул генерал, которого этот арест не переставал беспокоить. Он ни в коем случае не хотел выводить из себя ни герцогиню, ни графа Моска;

б) **существительными**: *le sang lui monte aux joues (à la tête)* 'раскраснеться от волнения'; *avoir la chaire (la peau) de poule* 'мороз по коже, страшно'.

- *Souvent quand il travaillait sur la plaine, il avait envie de rentrer à la maison, et le sang lui montait aux joues parce qu'il pensait à Gustave et à Clautilde, les deux plus petits* (M. Aymé. *La Jument verte*). - Часто, когда он работал в поле, его вдруг охватывало желание вернуться домой, кровь прилиwała к щекам от волнения, при мысли о Гюставе и Клотильде, своих младшеньких.

- *Madame Astier parlait et répondait avec une parfaite aisance, la mine et la voix heureuse, à me donner la chaire de poule* (A. Daudet. *L'Immortel*). - Госпожа Астье разговаривала и отвечала на вопросы с такой непринужденностью, с таким счастливым видом, что меня мороз по коже продирал;

в) **прилагательными**: *avoir le sang chaud; avoir le sang vif* 'быть вспыльчивым'.

- *Comme ils ont le sang vif ... ils en viennent parfois à des jeux des couteaux* (J. Joubert. *L'Homme de sable*). - Так как у них горячая кровь, то иногда в ход пускаются ножи.

Для лексических вариантов эмотивных ФЕ характерны такие слова-заменители, которые:

а) выступают в роли синонимов лишь в данном фразеологизме. Например: *être sur les épines (sur le gril)* 'быть в волнении, тревоге'; *se faire du mauvais sang (un sang du diable, de canard, de vinaigre, d'encre, une pinte de mauvais sang)* 'волноваться, переживать'.

- *Moi, voyant combien elle se tourmentait..., je me faisais du mauvais sang de ne pouvoir l'aider* (E. Le Roy. *Jacquou le Croquant*). - Видя, как она мучается..., я мучился сам из-за того, что не мог ей помочь;

б) являются синонимами с так называемым "разнообъемным" значением. Это такие выражения, как: *crier comme un aveugle; crier comme un aveugle qui a perdu son baton* 'сильно кричать'.

... *cet homme ... se mit à crier comme un aveugle, et au lieu d'accepter mes assignats, il les déchira ...* (Erckmann-Chatrian *Madame Thérèse*). - ... этот человек ... принялся кричать как резаный, и, вместо того, чтобы принять мои ассигнации, разорвал их ...

В приведенном выше фразеологическом сравнении, передающем состояние гнева или горя, компаративная лексема *un aveugle qui a perdu son baton* распространена придаточным определительным предложением, которое расширяет ее значение по отношению к варианту *crier comme un aveugle*.

Такое семантическое расширение компаративной лексики способствует выражению более высокой степени интенсивности эмоционального состояния, чем в первом случае. Поэтому можно сделать вывод, что вариант эмотивного фразеологизма способен выступать в качестве интенсификатора выражаемого ЭС. (Под интенсификаторами понимаются определенные языковые средства, заключающие в себе семы - усилители передачи ЭС).

Расширение значения варьируемых единиц представлено также в образах в основе варианта. Эта особенность характерна для компаративных фразеологизмов, в которых лексический вариант-образ является интенсификатором ЭС. Например: выражение *ouvrir des yeux comme des tasses* 'широко раскрыть глаза от удивления' имеет варианты: *ouvrir des yeux comme des soucoupes*, *ouvrir des yeux comme des portes cochères*. Наивысшей степени выражения удивления соответствует вариант *ouvrir des yeux comme des portes cochères*, так как образ *des portes cochères* 'ворота' объемнее, чем два предыдущих: *des tasses* 'чашки', *des soucoupes* 'блюдца'. Как видно из примеров, фразеологический образ как структурирующая основа фразеологического значения, не только способствует его формированию, но и является активно действующим мотиватором обобщенно-переносного значения ФЕ, укрепляя ее коннотацию.

Особого внимания заслуживают лексические варианты единицы *donner l'alarme au quartier / mettre l'alarme au quartier / répandre l'alarme au quartier / donner l'alarme au camp / mettre l'alarme au camp / répandre l'alarme au camp* 'встревожить, нагнать страх'.

- ... *Ma présence effraie aussi les gens! Je mets l'alarme au camp!* (La Fontaine. *Le Lièvre et les Grenouilles*). - ... *Меня боятся даже люди, на всех я ужас навожу.*

Данная ФЕ имеет варианты как главного (*donner, mettre, répandre*), так и зависимого компонента (*au quartier, au camp*), что свидетельствует о неустойчивости ее лексического состава. Наличие большого количества вариантов (глаголов и существительных) не влияет в данном случае на изменение коннотативных аспектов единицы и, соответственно, не передает различные оттенки состояния.

2. Наиболее отчетливо коннотативные аспекты эмотивных фразеологизмов представлены в **стилистических вариантах**, которые так же как и лексические, выступают в роли интенсификаторов выражения состояния. Стилистически сниженные лексемы в составе вариантов способствуют передаче более интенсивного состояния. Например: *avalé un rat / bouffer un rat* (разг.) 'иметь недовольный вид'; *donner (porter) sur les nerfs* 'раздражать' / *taper sur les nerfs* (разг.) 'действовать на нервы'; *donner des boutons à qn* 'раздражать' / *filer des boutons à qn* (разг.) 'выводить из себя'; *coller (ficher, flanquer, foutre) les grolles à qn* (прост.) 'нагонять страх на кого-л.'

- ... *arrête ton tir, papa, tu vas me donner des boutons* (R. Falet *La soupe aux choux*). - ... *прекрати свои нападки, папа, ты действуешь мне на нервы.*

- *Le gaz, malgré tout, d'y penser, ça me foutait les grolles* (L.-F. Céline. *Le Pont de Londres*). - *Газы, несмотря ни на что, как только я о них вспоминал, нагоняли на меня ужас*

Как видно из примеров, интенсификатор выражения состояния проявляется на семном уровне стилистически сниженных компонентов фразеологизма.

Особенностью стилистически сниженных эмотивных фразеологизмов является то, что их варианты могут быть выражены нормативными лексическими единицами, а все выражение в целом относится к стилистически сниженному регистру. Примером таких единиц могут служить следующие: *avoir son bœuf* (арго) / *gober son bœuf* (арго) / *gober sa chèvre* (арго) 'разозлиться расшвырнуть'; *monter au renaud* (арго) / *venir au renaud* (арго) 'злиться, беситься, рвать и метать'.

- *Le respect des morts est une belle chansonnette! Seulement quand ils vous ont filé dans une bonne vape avant de canner, on peut quand même venir au renaud* (A. Simonin. *Touchez pas au grisbi*). - *Почитать усопших - красивая фраза! Но если покойник, прежде чем загнуться, здорово вам насолил, вы можете точить на него зубы.*

Исследование лексических вариантов эмотивных ФЕ позволяет рассматривать их как эффективные средства передачи эмоциональных состояний в целом и одновременно как специфические средства-интенсификаторы этих состояний.

3. Анализ фактического материала позволяет выделить в исследуемых единицах не только лексические, стилистические, но и **структурно-грамматические варианты**. Среди них выделяются такие, которые различаются **морфологическими** особенностями. К ним относятся:

а) замена предлога другим предлогом. Например: *être à renaud / être en renaud* 'злиться'; *être sur l'œil / être à l'œil* 'нервничать';

б) замена неопределенного артикля определенным: *être sur des charbons ardents / être sur les charbons* (разг.) 'волноваться, сидеть как на горящих углях';

в) замена артикля предлогом: *avoir (prendre) la chèvre / être en chèvre* (разг.) 'раздражаться, горячиться по пустякам';

г) замена компонента в единственном числе на компонент во множественном числе: *être sur la braise / être sur des braises* 'быть вне себя от волнения'; *être dans son mauvais jour / être dans ses mauvais jours* 'быть в плохом настроении'; *avoir (donner) sueur froide / avoir (donner) sueurs froides* 'быть в холодном поту, испытывать сильный страх';

д) замена неопределенного артикля определенным с детерминативом, выраженным местоимением: *boire une honte / boire toutes les hontes* 'пережить позор'.

Как показывает анализ словарных дефиниций, структурная вариативность эмотивных фразеологизмов не влияет на их семантику. Поэтому структурные варианты не могут рассматриваться в качестве интенсификаторов эмоциональных состояний. Эту роль выполняют: а) лексические варианты, выраженные прилагательными (другие части речи - глаголы и существительные - этой способностью не обладают); б) стилистически сниженные варианты и их компоненты.

В качестве интенсификаторов эмоциональных состояний могут выступать фразеологические синонимы. Их отличие от вариантов состоит в том, основанием для синонимов служат разные образы. Если варианты отличаются друг от друга оттенками коннотации, то синонимы при близости значения различаются смысловыми или даже стилистическими оттенками [2, с. 231].

В ходе исследования фразеологических единиц, выражающих эмоциональные состояния человека, было установлено, что фразеологические синонимы обладают способностью передавать различную степень интенсивности ЭС в том случае, если:

1. Они имеют **общий компонент и аналогичную структуру**. Эта особенность характерна для эмотивных фразеологических сравнений. Например, в синонимическом ряду единиц, выражающих ЭС "Грусть / печаль", таких как: *triste comme l'hiver* 'печальный, как осенний дождливый день' / *triste comme un jour sans rain* 'печальный, как постный день' / *triste comme un lendemain de fête* 'скучный, как понедельник' / *triste comme la mort* 'смертельно грустный' / *triste comme la porte de prison* 'унылый, печальный, как в воду опущенный', наибольшую степень состояния передает ФЕ с компонентом *la mort*, который рассматривается как наиболее глубокий и впечатляющий образ.

- *Tu disais donc que ce pauvre du Bouchage devenait triste. - Oui, Sire, triste comme la mort* (A. Dumas. *Les Quarante-Cinq*). - Ты сказал, что бедняга дю Бушаж становится все более печален - Да, Сир, печален как кладбищенская стена.

Этот же образ выполняет аналогичную функцию в синонимическом ряду фразеологических сравнений, актуализирующих ЭС "Тревога / волнение", таких, как: *blanc comme un cire* 'бледный как воск' / *blanc comme un linseul* 'мертвенно бледный' / *blanc comme un mort* 'бледный как мертвец' / *blanc comme la neige* 'бледный как снег' / *blanc comme un plâtre* 'бледный как мел'.

- *Breux qui avait encore giflé deux fois Philibert, se jeta dans la pièce, blanc comme un mort en secouant l'enfant au collet* (P. Margueritte. *Maison ouverte*). - Бре, который уже отвесил две пощечины Филиберу, бросился в комнату, бледный как мертвец, не переставая, тряс мальчика за ворот.

2. **Различные образы**, используемые при фразеологической синонимии эмотивных единиц, выступают не только в качестве интенсификаторов ЭС, но и служат для конкретизации оттенков значения. Так, например, образы в синонимичных ФЕ, выражающих покой, *rester comme une bûche* 'оставаться бесчувственным, инертным' (образ - "полено") и *être (rester) de glace* 'оставаться холодным, безучастным' (образ - "лед"), передают особенности, связанные в первом случае с зависимостью эмоционального состояния от характера человека (бесчувственный), а во втором - от его поведения (безучастный).

3. Синонимы эмотивных фразеологизмов могут быть представлены единицами, различающимися как по лексическому составу, так и по грамматической структуре. Например: *rougir jusqu'aux blanc des yeux* 'покраснеть до корней волос' / *faire cuire son homard* (арго) 'покраснеть' / *rouge comme un homard* 'красный как рак' (ЭС "Стыд"). Способность к интенсификации эмоционального состояния у таких **разноструктурных синонимов** связана либо с образом (*blanc des yeux; son homard*) - и тогда интенсификатором состояния выступает компонент ФЕ, либо обусловлена стилистическим регистром - и тогда интенсификатором является все выражение (как в приведенном выше примере *faire cuire son homard*).

Некоторые исследователи (А. Г. Назарян) отмечают, что синонимические отношения более характерны для фразеологизмов с отрицательно коннотированным значением. Это положение нашло свое подтверждение при исследовании эмотивных ФЕ французского языка. Фактический материал, отобранный для исследования, в основном содержит синонимичные выражения со значением отрицательных эмоциональных состояний: "Стыд", "Тревога / волнение", "Горе / печаль". Незначительная часть корпуса (две единицы) выражает нейтральное состояние "Покой". На этом основании можно сделать заключение о смещении вектора синонимических отношений в сторону выражения отрицательных состояний у эмотивных фразеологизмов французского языка, выражающих эмоциональные состояния человека.

Список литературы

1. Диброва Е. И. Вариативность фразеологических единиц в современном русском языке. Ростов н/Д: Изд-во Рост. ун-та, 1979. 192 с.
2. Назарян А. Г. Фразеология современного французского языка: учеб. 2-е изд. перераб. и доп. М.: Высш. шк., 1987. 288 с.